

**Título del seminario:** Perfiles profesionales en traducción e interpretación: Un enfoque de investigación sobre competencias, tecnologías y mercados

Dra. Susana Álvarez Álvarez  
Universidad de Valladolid

Resumen:

El seminario está diseñado para sumergir a los estudiantes de doctorado en el estudio avanzado de las dinámicas que configuran los perfiles profesionales en el ámbito de la traducción y la interpretación. A través de una metodología activa que combina la lectura reflexiva, las rutinas de pensamiento y el análisis de casos prácticos, el seminario busca proporcionar una comprensión profunda de las competencias esenciales de los traductores e intérpretes en el siglo XXI, los diferentes perfiles profesionales vinculados a la formación en Traducción e Interpretación (Tel), el impacto de las nuevas tecnologías en la práctica profesional y las tendencias actuales del mercado laboral.

El **objetivo principal** del seminario es equipar a los participantes con herramientas analíticas y metodológicas para investigar y entender cómo los cambios tecnológicos, económicos y sociales influyen en los perfiles profesionales de traductores e intérpretes. Se espera que los estudiantes adquieran habilidades críticas para evaluar las competencias que los profesionales del campo necesitan desarrollar para adaptarse y prosperar en un entorno laboral en constante evolución. Además, el seminario pretende fomentar el debate y la reflexión sobre las oportunidades y desafíos que presentan algunas tecnologías emergentes, como la Inteligencia Artificial, en la práctica profesional.

Entre los objetivos específicos, el seminario tiene como metas:

- Analizar el impacto de las tecnologías digitales en los procesos de traducción e interpretación, destacando tanto las oportunidades como los desafíos que representan para los profesionales.
- Examinar las competencias transversales y específicas que definen los perfiles profesionales actuales en el campo de Tel.
- Investigar las tendencias actuales del mercado y cómo estas influyen en la demanda de servicios de Tel.
- Fomentar la capacidad de los estudiantes para realizar investigaciones empíricas y aplicadas que contribuyan al desarrollo de la disciplina.

### Referencias bibliográficas

Álvarez-Álvarez, S., & Arnáiz-Uzquiza, V. (2017). Translation and Interpreting Graduates under Construction: Do Spanish Translation and Interpreting Studies Curricula Answer the Challenges of Employability? *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2–3), 139–159. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344812>

Álvarez Álvarez, S., & Ortego Antón, M. T. (Eds.). (2020). *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*. Editorial Comares.

Álvarez-Álvarez, S. (2024, en prensa). Employability and entrepreneurship in the training of translators and interpreters: A proposal to develop the entrepreneurial skills of translation and interpreting graduates, *Cadernos de Tradução*, 44 (Special Issue 1). <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95240>

Clavijo Olmos, S. B. (2023). Entre formación y certificación: el caso colombiano. *Cadernos de Tradução*, 43(1), 1–22. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e90053>

ELIS (2023). *European language industry survey 2023. Trends, expectations and concerns of the european language industry.* <https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2023/03/ELIS-2023-report.pdf>

Galán-Mañas, A. (2017). Programme to Improve the Employability of Graduates in Translation and Interpreting. A Case Study. *Conexão Letras*, 12(17), 153–171. <https://doi.org/10.22456/2594-8962.75624>

Galán-Mañas, A. (2018). Learning to Undertake in the Degree in Translation and Interpreting. In T. Barceló Martínez, & C. Velasco Rengel (Eds.), *Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 33–55). Eda Libros.

Galán-Mañas, A., & Olalla-Soler, C. (2021). Perceptions of entrepreneurship in translation training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15(4), 395–410. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1850037>

Galán-Mañas, A., Kuznik, A., & Olalla-Soler, C. (2020). Entrepreneurship in Translator and Interpreter Training. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 60, 7–11. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v60i0.121307>

Greere, A. (2024). Ethical awareness and professional responsibility: educating translators to tackle diversifying industry dilemmas. *The Interpreter and Translator Trainer*, 18(1), 77–94. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2300251>

Hao, Y., & Pym, A. (2023). Where do translation students go? A study of the employment and mobility of Master graduates. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(2), 211–229. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2022.2084595>

Haro-Soler, M. del M., & Singer, N. (2022). Métodos cualitativos y mixtos en la formación de traductores: una aproximación a las experiencias y percepciones del estudiantado. *Cadernos de Tradução*, 42(1), 1–27. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e82814>

Hurtado Albir, A., Kuznik, A., & Rodríguez-Inés, P. (2022). La competencia traductora y su adquisición. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 19–40. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02>

Hurtado Albir, A. & Rodríguez-Inés, P. (2023). Por un marco común europeo de referencia en traducción. El proyecto EFFORT. *La Linterna del Traductor*, 26, 135-141.

Li, X. (2022). Identifying in-demand qualifications and competences for translation curriculum renewal: a content analysis of translation job ads. *The Interpreter and Translator Trainer*, 16(2), 177–202. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.2017706>

Massey, G., Piotrowska, M., & Marczak, M. (2023). Meeting evolution with innovation: an introduction to (re-)profiling T&I education. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(3), 325–331. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2237321>

Muñoz-Miquel, A. (2018). Assessing how closely postgraduate translation programmes fit the reality of professional practice: a case study of the Spanish context. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(1), 89–109. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1418582>

NIMDZI (2023). *The 2023 Nimdzi 100: the ranking of the top 100 largest language service providers*. <https://www.nimdzi.com/nimdzi-100-top-lsp/>

Olalla-Soler, C. (2019). Bridging the Gap between Translation and Interpreting Students and Freelance Professionals. The Mentoring Programme of the Professional Association of Translators and Interpreters of Catalonia. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(1), 64–85. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1540741>

Pacte (2017). PACTE Translation Competence Model. In A. Hurtado Albir (Ed.), *Researching Translation Competence by PACTE Group* (pp. 35–41). John Benjamins.

PACTE (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 43, 01-25. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6898678.pdf>

Rodríguez de Céspedes, B. (2017). Addressing Employability and Enterprise Responsibilities in the Translation Curriculum. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2–3), 107–122. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344816>

Schnell, B., & Rodríguez, N. (2017). Ivory tower vs. workplace reality: Employability and the T&I curriculum – balancing academic education and vocational requirements: a study from the employers' perspective. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2–3), 160–186. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344920>

Veiga Díaz, M. T. (2023). Self-Efficacy and Self-Awareness in Scientific Translators' Education: A Preliminary Study. *Cadernos de Tradução*, 43(1), 1–38. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e92502>